

出國報告（出國類別：進修）

## 外交部 104 年度派赴日本語言訓練報告

服務機關：外交部亞東關係協會

姓名職稱：蘇助理專員華軒

派赴國家：日本

出國期間：104 年 9 月 3 日至 105 年 8 月 2 日

報告日期：105 年 8 月 15 日

## 摘要

<sup>職</sup>本次相當榮幸奉派日本慶應義塾進行為期約 10 個月之語言訓練計畫。訓練過程除加強日文聽、說、讀、寫能力外，亦修習日本畫、能樂等軟性課程，增進對日本之瞭解。另，除語言課程外，亦透過選修、旁聽大學商學系、法學系課程，加強專業智識涵養。課餘閒暇時除有幸參與代表處活動，就近瞭解駐館業務外，亦透過參訪文教設施，加深對日本社會、歷史及文化之理解。

本次進修承蒙本部人事處長官及承辦人規劃與協助，亦感謝駐館長官、前輩關照，使<sup>職</sup>迅速熟悉環境，順利完成本次語訓，達成訓練目的。

以下謹呈本次語言訓練進修目的、過程、心得及建議如后，敬請 鈞長鑒參。

## 目次

摘要.....	1
壹、進修目的.....	3
貳、進修過程.....	3
參、進修心得.....	5
肆、進修建議.....	7

## 壹、進修目的

### 一、提升語言能力

外語能力係外交人員必備核心技能，故各國均設有外交人員赴海外進修制度。如日本外交人員在外研修期間為 2 至 3 年，專門職職員研修語言數量約 40 餘種。<sup>聯</sup>有幸至日本慶應義塾日本語研修課程修習語言約 10 個月，機會難得，故出發前便盼能藉此提升自身日文能力。

### 二、瞭解日本國情

除增進外語能力外，熟習當地風土民情亦係進修目的之一。我國與日本無論在歷史上或地理上均關係密切，日本係我第三大貿易夥伴及外資與技術之主要來源之一，雙方於經濟、文化、觀光及教育等領域交流頻繁，故增進對日本國情、思想之理解極為重要。

## 貳、進修過程

### 一、學校課程

學校課程方面，本次除於日本語研修課程學習日語外，亦至商學系、法學系修讀、旁聽相關專業科目。說明如下：

#### (一) 日本語研修課程

##### 1. 語言課程

##### (1) 聽力課程

本次選修之音聲言語理解課程教材係使用「クローズアップ現代」、「NHK スペシャル」等日本電視節目影片。教師於課堂上播放前揭教材，學生逐字聽寫或做摘要。由於該類影片使用語言多為一般講解、報導用語，故除提升聽力能力外，亦可熟悉相關字彙使用方式，有助理解日本新聞報導。

##### (2) 會話課程

本次選修之會話課程集中學習敬語及一般日常生活用語。敬語係日本職場使用之語言，為社會人士必備職能之一，然學習不易，當地坊間亦出版各式敬語學習書，可見其重要性。課堂上模擬各式情境如拜訪教授、畢業校友等，並透過撰寫書信、實際會話演

練等方式，熟悉敬語用法。另，一般日常生活用語係外語學習者較易忽略部分。課堂上使用《ちびまる子ちゃんの慣用句教室》之教材，加強學生慣用句理解及運用。另亦使用自編教材，練習搭電車、生病、梅雨季及飲食相關生活用語。

### (3) 發表課程

課堂使用《大学生のための文章表現&口頭発表練習帳》之教材，介紹內容架構、大綱製作方式，並擬定題目實際練習發表。課堂小型發表練習題目包含對移民之看法、夫妻不同姓之看法等。期末大型發表則由學生擬定題目，進行 15 至 20 分鐘之報告。

### (4) 閱讀課程

課堂使用教材選自《文藝春秋オピニオン 2016 年の論点 100》、《「集団心理」という錯覚—日本人論の思い違いとその由来》、《無宗教こそ日本人の宗教である》及報紙新聞社論等，範圍廣泛，內容豐富。除增進閱讀能力外，亦從文章學習相關單字、文法用法，並理解書寫文體與口說文體之差異。另亦藉閱讀此類文章，增進對日本政治、社會及文化之理解。

### (5) 寫作課程

課堂使用教材為《留学生と日本人学生のためのレポート・論文表現ハンドブック》、《改訂版留学生のための論理的な文章の書き方》集中練習論說文寫作 課堂特別重視文章「序論」、「本論」、「結論」之三段架構，亦強調區分文章用語及口語。另亦選修自主研究課程，撰寫 8000 字以上報告。本次進修透過課堂練習作文、撰寫報告，提升日文書寫流暢度。

### (6) 文法課程

本次進修選修日本古典文法課程，課堂使用《全訳読解古語辞典第 4 版》之教材，並閱讀《学問のすすめ》、《西国立志編》等作品。日本古典文與現代日文用法差異大，學習不易。然古典文至今仍留存於日本傳統演藝，如能樂、歌舞伎等，故修習古典文亦

可幫助理解此類演出。

## 2. 其他課程

### (1) 日本國情相關課程

課堂介紹日本法律、政治及社會相關基礎知識，如國會構成與運作方式、民事訴訟及刑事訴訟於藤沢放火殺人事件中之作用、「國際誘拐兒童民事方面公約」對日本社會之影響及「波茲坦公告」與日本現行憲法之關聯等。

### (2) 日本文化相關課程

本次進修選修日本畫、能樂之課程。日本畫透過課堂實際繪畫練習，瞭解日本畫作畫材料及技法。另亦至東京藝術大學文化財保存學研究室參訪，學習日本畫相關知識。能樂課程透過課堂觀賞影片及實際欣賞舞台演出，瞭解能樂特色及表現手法。另課堂亦介紹能樂歷史、於現代發展面臨之困難等。

## (二) 學系課程

### 1. 經濟相關課程

本次進修於商學系選修經濟政策之課程，課堂介紹帕雷托最適、吉尼係數、公共財及定額錄取制等經濟學基礎知識及理論，探討市場失靈原因、貧富差距擴大問題、勞動相關政策及社會資源分配等議題。

### 2. 政治相關課程

本次進修於法學系選修安全保障論，另旁聽近代日本政治史、現代東南亞論兩門課程，充實相關專業知識。其中，近代日本政治史介紹日本政治思想、GHQ施行之言論管制政策及戰後日本言論空間特點等，有助理解日本國情。

## 二、 日常文教參訪

本次進修亦利用閒暇之餘參觀展覽、文教設施及參加座談會等，以期擴大自身視野。如參觀雷諾瓦畫展、國會議事堂等。另亦參加主講人為美國學者約瑟夫·奈伊之座談會、日本銀行總裁黑田東彥演講會等。

## 參、 進修心得

## 一、 增進日文能力

慶應大學日本語研修課程訓練紮實，有助提升日文能力。如課堂發表、討論即訓練即席口說能力；閱讀、寫作課程除教導區分文章用語與口語外，教師亦指出母語為中文人士者有濫用漢字、中文單字之習慣，然日文漢字、漢語單字有時使用方式、意思與中文不同，應謹慎運用；聽力課程除訓練一般報導用語聽解能力外，亦訓練一般口語聽解能力，受益匪淺。

## 二、 瞭解日本風土民情

- (一) 日本語研修課程除語言教學外，課堂中亦介紹日本文學、文化及思想等，內容充實，有助瞭解日本。如古典文課堂中除講解古典文與現代文之關聯外，亦介紹日本過年習俗；閱讀課堂中討論日本集體主義性質，並介紹日本外在行為集體主義，內在思想個人主義之看法；能樂課程藉實際觀賞能樂舞台演出，瞭解日本傳統演藝獨特詮釋手法及世界觀。另，能樂課堂中亦提及日本多數傳統祭典如祇園祭源於祭拜、安撫怨靈以防作祟之想法。此類怨靈多為政治鬥爭中失勢之皇子、政治人物等。由此窺見日本宗教觀，收穫頗多。
- (二) 課堂閒暇中，透過參加傳統活動如淺草熊手市集、毬子板市集瞭解日本傳統習俗。另於日常生活中，亦觀察到日本觀光宣傳手法及推行綠色能源趨勢。語言訓練期間正逢北海道新幹線開通，日本車站各處貼滿北海道觀光宣傳海報。此類海報設計精美，多主打北海道新幹線套裝行程，手法巧妙。另，雖海報使用語言為日文，然透過使用風景優美之照片或北海道美食照片，亦多少吸引外國人注目。除北海道觀光海報外，其餘縣市景點觀光海報亦十分精美，多使用大張風景照片配合幾句簡短文字，傳達欲表達之想法及概念等，達到廣告宣傳效果。除觀光海報外，電視劇、小說及漫畫等亦有意無意配合宣傳。如北陸新幹線開通時，舞台背景、故事景點為北陸地區之作品有增加傾向。關於推行綠色能源方面，日本各處不時可見裝設太陽能面板之學校、街道設備。近年各國均重視綠色能源研發，

我國於此領域之研究成果亦十分顯著，或可於機關、學校及公共建設等裝設相關產品，進一步擴大使用綠色能源，並達推廣綠能產品之效。

- (三) 進修期間亦多次感到日本軟實力雄厚。該國除自然美景資源豐富，有利其發展觀光外，其獨特文化及精緻工藝技術等亦吸引外國人興趣。上述文化、工藝技術等之保存、維護及推廣背後除配合政府政策外，更多係仰賴其蓬勃發展之公民社會及自治團體。蓋一國軟實力之培蓄，非政府政策即能主導，多源於自由發展之公民社會自身之活力及創意，由下往上積累。我地小人稠，民主發展歷史與歐美等先進各國相比亦尚短，然臺灣自然風貌多樣、文化多元，公民社會活力亦不輸各國。此係我重要資產及強項，倘能持續配合政策保存、維護及發展，必能提高臺灣國際能見度。另，日本政府近年持續推動該國古蹟、自然景觀及文化等登錄世界文化遺產、自然遺產，除可加強古蹟文物及產業之保存外，亦可促進觀光發展。我非聯合國教科文組織成員，亦無登錄遺產之項目。然建議推動登錄之聲浪持續浮現，日本亦組有應援臺灣登錄世界遺產之應援會，並於本(105)年5月21日至6月3日在駐日本代表處臺灣文化中心舉行「臺灣世界遺產候補地物語展」。爰建請可持續研擬登錄遺產及有意義參與 UNESCO 之可行性。

### 三、 參與外館活動

進修期間有機會參與代表處舉辦之國慶酒會及總統就職慶祝酒會，協助接待賓客，從中學習。如觀察酒會進行方式、長官做事方法及遇突發狀況之解決方式等，受益匪淺。一場酒會圓滿結束背後往往結合眾多人員之心血。從事前籌備、邀宴、反覆調整計畫及確認名單等，至當日最終確認場地布置及賓客出席狀況、遇有延遲等突發狀況之應對等，另，酒會中速記重要賓客致詞內容，迅速撰擬、發布新聞稿亦為工作之一，細節繁多，考驗耐心、細心及應變能力。

### 肆、 進修建議



- 一、 語言訓練住宿方面，有利用學校宿舍、Share house 及自行在外租屋等往例。此次進修，考慮通勤時間、地點便利性及日常活動之彈性，選擇在外租屋。然若欲拓展人脈、結交學校友人，建議利用宿舍或 Share house。另加入學校社團亦為拓展人脈方法之一。
- 二、 鑒於慶應義塾大學為日本頂尖大學之一，除每年培養眾多法、商、政人才外，其校友會「三田會」亦十分著名，擁有充實聯絡網絡，於日本勢力不容小覷，故未來或可研擬加強與該校之交流，以促進臺日關係發展。